

XV15th2013 PortoCartoon WorldFestival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
**LIBERDADE, IGUALDADE
E FRATERNIDADE**
**LIBERTY, EQUALITY
AND FRATERNITY**



REGULAMENTO

General Rules and Regulations

- | | |
|---|---|
| <p>1 LIBERDADE, IGUALDADE e FRATERNIDADE é o tema central do PortoCartoon 2013.
Vivem-se tempos difíceis e controversos, com o mundo ainda longe dos ideais da revolução francesa: liberdade, igualdade e fraternidade.
O velho mundo está em crise e os chamados 'países emergentes' escondem muita miséria e falta de liberdade real.
Apesar de alguns aparentes 'oásis', o individualismo aumenta e, por tudo isso, vale a pena empunhar, de novo e sempre, os ideais que mudaram o mundo em 1789.
O humor é a melhor linguagem para desfraldar a bandeira dos ideais da democracia.</p> | <p>LIBERTY, EQUALITY and FRATERNITY is the main theme for PortoCartoon 2013.
We are living difficult and controversial times, and the world is still far from the ideals of the French Revolution: liberty, equality and fraternity.
The old world is in crisis and so-called "emerging countries" hide misery and the lack of real freedom.
Despite some apparent "oasis", the individualism is increasing, so it is worth to hold, again and always, the ideas that changed the world in 1789.
Humour is the best language to fly the democracy ideals flag.</p> |
| <p>2 Prémios Especiais de Caricatura. Esta edição do PortoCartoon apresenta também dois prémios especiais.
São dirigidos expressamente à vertente da Caricatura.
Um para celebrar os 104 anos do realizador MANOEL DE OLIVEIRA que continua filmando. É o mais velho cineasta do mundo no ativo. Vive no Porto e espalha os seus filmes pelo mundo.
O outro, para evocar JOSÉ SARAMAGO, premio nobel da literatura, que teria 90 anos, se fosse vivo.
Ambos são intransigentes defensores dos princípios de liberdade, igualdade e fraternidade.</p> | <p>Special Awards for Caricature. This edition of PortoCartoon also presents two special awards.
There are two prizes for Caricature.
One is to celebrate the director MANOEL DE OLIVEIRA 104 years. He is the oldest active film director in the world. He lives in Porto and spreads his films around the world.
The other, is to evoke JOSÉ SARAMAGO, Nobel Prize in literature that would have 90 years, if he were alive.
Both are strict defenders of the liberty, equality and fraternity principles.</p> |
| <p>3 Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em TEMA LIVRE, como tem acontecido nas edições anteriores.</p> | <p>In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the FREE CATEGORY, as per the previous editions.</p> |
| <p>4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção EXTRA-CONCURSO, indicando-o expressamente.</p> | <p>The artists who do not wish to compete can send their works to the EXTRA-COMPETITION section informing of this decision.</p> |
| <p>5 5.1. Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, enviados pela Internet, desde que devidamente ASSINADOS PELO AUTOR e com a indicação expressa de que se trata da IMPRESSÃO NÚMERO 1, ou de um original para este concurso.</p> <p>5.2. Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.</p> | <p>5.1. Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork, sent by Internet, if the prints are SIGNED BY THE AUTHOR and if they are indicated as PRINT NUMBER ONE, or a original to this contest.</p> <p>5.2. Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.</p> |
| <p>6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:
- em papel, 42 x 30 cm (DIN A3)
- peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm</p> | <p>The works can have at the maximum the following measures:
- in paper, 42 x 30 cm (DIN A3);
- sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm</p> |
| <p>7 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).</p> | <p>The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.</p> |
| <p>8 Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 12 de Março de 2013, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>The works should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until March 12th 2013, with the entry form.</p> |
| <p>9 Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival, Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> | <p>The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival, The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> |

XV15th2013 PortoCartoon WorldFestival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
**LIBERDADE, IGUALDADE
E FRATERNIDADE
LIBERTY, EQUALITY
AND FRATERNITY**



REGULAMENTO (cont.)

General Rules and Regulations

- | | |
|--|--|
| <p>10 A participação no PORTOCARTOON implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p> | <p>The participation in PORTOCARTOON means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival.</p> |
| <p>11 Serão atribuídos os seguintes PRÉMIOS, acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA:</p> <p>GRANDE PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 7000€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>2º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 2500€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>3º PRÉMIO PORTOCARTOON no valor de 1500€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>MENÇÕES HONROSAS PORTOCARTOON 50€ e custos de estadia para um fim-de-semana</p> | <p>The AWARDS, including a TROPHY and a DIPLOMA, will be the following:</p> <p>GRAND PRIZE PORTOCARTOON 7000 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>2ND PRIZE PORTOCARTOON 2500 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>3RD PRIZE PORTOCARTOON 1500 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>HONORABLE MENTIONS PORTOCARTOON 50 Euro, stay costs for a weekend in Portugal</p> |
| <p>&Único Single Os prémios dos temas especiais (Manoel de Oliveira e José Saramago) serão divulgados oportunamente.</p> | <p>The two special themes awards (Manoel de Oliveira and José Saramago) will be announced in due time.</p> |
| <p>12 O Júri presidido por Georges Wolinski terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p> | <p>The Jury chaired by Georges Wolinski will have an odd number of judges and their decision will be final with no objection to any kind of appeal or reclamation.</p> |
| <p>13 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON. Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.</p> | <p>The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the INTERNATIONAL CARTOON GALLERY. The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.</p> |
| <p>14 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PORTOCARTOON fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p> | <p>In case of using non-awarded works in other cases except PORTOCARTOON exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.</p> |
| <p>15 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo.</p> | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue.</p> |
| <p>16 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.</p> | <p>The prizes will be delivered in a public ceremony.</p> |



TROFÉU TROPHY PortoCartoon
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA



XV 15th 2013 Porto Cartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

LIBERDADE, IGUALDADE E FRATERNIDADE
LIBERTY, EQUALITY AND FRATERNITY



FICHA DE INSCRIÇÃO Entry Form

APELIDO family name

NOME first name

PSEUDÓNIMO pseudonym

DATA DE NASCIMENTO birth date

MASCULINO male

FEMININO female

MORADA address

CÓDIGO POSTAL postal code

PAÍS country

NACIONALIDADE nationality

TELEFONE(S) telephone(s)

FAX

E-MAIL

WWW.

TRABALHOS A CONCURSO Entries

TÍTULO title	TEMA PRINCIPAL main subject	TEMA LIVRE free subject
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<hr/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

ASSINATURA
signature

DATA
date